



UNIVERSITÀ  
degli STUDI  
di CATANIA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE  
Corso di laurea magistrale in Storia dell'arte e beni  
culturali

Anno accademico 2018/2019 - 2° anno

---

## CULTURE ROMANZE MEDITERRANEE

L-FIL-LET/09 - 6 CFU - 1° semestre

**Docente titolare dell'insegnamento**

**STEFANO RAPISARDA**

---

### OBIETTIVI FORMATIVI

Trasmettere ai frequentanti l'idea della complessità dell'incontro/scontro tra culture diverse e la varietà degli esiti possibili, nel caso specifico tra cultura latino-romanza, greca, araba, ebraica nell'area mediterranea nell'arco cronologico compreso tra i secoli XI-XVI.

Studiare la complessità delle situazioni linguistiche reali in area mediterranea (bilinguismo, diglossia, uso di *lingua franca*, 'creolizzazione', ecc.).

Conoscere e comprendere le testimonianze di questo incontro: manufatti epigrafici, testi plurilinguistici e polialfabetici, glossari arabo-latini e arabo-romanzi, vocabolari, cronache di viaggio, diari di pellegrinaggio, relazioni diplomatiche, scambi epistolari, ecc.

### MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELL'INSEGNAMENTO

36 ore complessive di corso, di cui:

- Lezioni frontali o attività equivalenti: 24
- Esercitazioni o attività assistite equivalenti: 12

### PREREQUISITI RICHIESTI

Conoscenze di livello B.A. nell'ambito della filologia romanza, linguistica generale, storia, storia dell'arte. Corretto orientamento spazio-temporale e quantitativo.

---

### FREQUENZA LEZIONI

Facoltativa

---

## CONTENUTI DEL CORSO

Quadro storico e geografico del Mediterraneo medievale – Identità mediterranee: Saraceni, Mori, Mozarabi, Franchi, Rumi, Poulains, ecc. - Andalusia mozarabica – Sicilia bizantina, araba e normanno-sveva - Stati Crociati del Levante come luoghi di incontro/scontro tra culture (latino-romanza, greca, araba, ebraica) nel Medioevo - Complessità linguistica: lingue mozarabiche, Siculo-Arabo, Francese di Levante, Veneziano d'Oltremare ecc. - Testi prodotti nella situazione di contatto: traduzioni, glossari, epigrafi, testi plurilingui.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

S. RAPISARDA, *Vocabula morisca. Incontri tra culture nel Mediterraneo medievale*, dispensa fornita dal docente a lezione e/o sulle più comuni piattaforme accademiche, pp. 250

Inoltre lo studente leggerà tre a scelta tra i seguenti testi:

- K. MALLETT, *The Kingdom of Sicily, 1100-1250, A Literary History*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2005 (pp. 200)

- M. R. MENOCA, *The Ornament of the World: How Muslims, Jews, and Christians Created a Culture of Tolerance in Medieval Spain*, Little-Brown, New York-Boston 2002 (pp. 300)

- L. MINERVINI, «Outremer», in *Lo spazio letterario del Medioevo. 2. Il Medioevo volgare*, diretto da P. Boitani, M. Mancini, A. Varvaro, vol. I, *La produzione del testo*, t. II, Roma, Salerno Editrice, 2001, pp. 611-48

- S. RAPISARDA, *Orientalism, Counter-Orientalism(s) and the History of Philology*, in "Archivio Storico per la Sicilia Orientale", 2012, pp. 5-19.

- *Storici arabi delle Crociate*, a cura di Francesco GABRIELI, Torino, Einaudi, 2003 (pp. 350) .

- A. VANOLI, *La Sicilia musulmana*, Bologna, Il Mulino, 2012 (pp. 200)

- A. VANOLI, *La reconquista*, Bologna, Il Mulino, 2009 (pp. 200)

Si ricorda che, ai sensi dell'art. 171 della legge 22 aprile 1941, n. 633 e successive disposizioni, fotocopiare libri in commercio, in misura superiore al 15% del volume o del fascicolo di rivista, è reato penale.

Per ulteriori informazioni sui vincoli e sulle sanzioni all'uso illecito di fotocopie, è possibile consultare le Linee guida sulla gestione dei diritti d'autore nelle università (a cura della Associazione Italiana per i Diritti di Riproduzione delle opere dell'ingegno - AIDRO).

I testi di riferimento possono essere consultati in Biblioteca.

---

## PROGRAMMAZIONE DEL CORSO

Argomenti	Riferimenti testi
1 Quadro storico e geografico del Mediterraneo medievale - Identità mediterranee: Saraceni, Mori, Mozarabi, Franchi, Rumi, Poulains, ecc. - Andalusia mozarabica - Sicilia bizantina, araba e normanno-sveva - Stati Crociati del Levante come luoghi di incontro/scontro tra culture (latino-romanza, greca, araba, ebraica) nel Medioevo - Complessità linguistica: lingue mozarabiche, Siculo-Arabo, Francese di Levante, Veneziano d'Oltremare ecc. -- Testi prodotti nella situazione di contatto: traduzioni, glossari, ecc.	S. RAPISARDA, <i>Vocabula morisca. Incontri tra culture nel Mediterraneo medievale</i>
2 Sicilia normanna e musulmana	K. MALLETT, <i>The Kingdom of Sicily, 1100-1250, A Literary History</i> , Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2005 (pp. 200) - A VANOLI, <i>La Sicilia musulmana</i> , Bologna, Il Mulino, 2012 (pp. 200)
3 Andalusia e Spagna medievale e tardo medievale	- M. R. MENOCA, <i>The Ornament of the World: How Muslims, Jews, and Christians Created a Culture of Tolerance in Medieval Spain</i> , Little-Brown, New York-Boston 2002 (pp. 300) A. VANOLI- <i>La reconquista</i> , Bologna, Il Mulino, 2009 (pp. 200)
4 Stati crociati del Levante	L. MINERVINI, «Outremer», in <i>Lo spazio letterario del Medioevo. 2. Il Medioevo volgare</i> , diretto da P. Boitani, M. Mancini, A. Varvaro, vol. I, La produzione del testo, t. II, Roma, Salerno Editrice, 2001, pp. 611-48

## VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

### MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Prova scritta, durata due ore, da tenersi dopo la decima lezione.

Verifica dei pre-requisiti (corretto orientamento spazio-temporale, quantitativo e linguistico, per es. capacità di collocare Barcelona, Gerusalemme, Istanbul, Il Cairo su una cartina muta del Mediterraneo; capacità di ordinare cronologicamente una serie di personaggi storici; capacità di associare lingue romanze e testi o testi e sistemi alfabetici; capacità di percepire correttamente le distanze geografiche e la dimensione quantitativa delle principali nazioni e/o metropoli mediterranee, per es. "qual è il numero approssimativo della popolazione residente oggi in Italia?" Qual è il numero approssimativo della popolazione residente in Sicilia? ecc.; capacità di risolvere implicazioni, per es. dato il seguente passo: "L'importanza delle traduzioni dall'arabo nella storia della civiltà occidentale è ormai storiograficamente fuori discussione, almeno nel paradigma vigente. I margini di un possibile 'revisionismo' sono piuttosto

stretti e, se anche oggi trovasse ospitalità accademica, esso si troverebbe a scontrarsi, extra-accademicamente, con la mitologia del *politically correct*." Cosa vuol dire la diffusissima locuzione *politically correct*?)

Risoluzione di test multiple-choice e/o domande a risposta aperta, per es.. 1. Sintetizza il senso della episodio narrato da Abraham Yehoshua a proposito della Guerra del Kippur, riportato all'inizio di *Vocabula morisca*; 2. Quali sono i testi o i generi che dimostrano un incontro tra culture in al-Andalus? 3. Sintetizza la tesi di Bernard Lewis circa il 'ritardo' del mondo islamico rispetto all'Europa, espressa nel libro in *What went wrong?* ecc. ecc.

Prova scritta, durata 3 ore.

Trattazione di almeno due argomenti a scelta del candidato, tra una rosa presentata dal docente. Il candidato dovrà trattare almeno due aree geo-culturali diverse tra Spagna, Sicilia e Stati crociati del Levante, per es.: 1. Dalla Spagna visigotica a Al-Andalus: quadro storico e culturale ; 2. Odî religiosi, tensioni multiculturali, convivenza, coabitazione in Al-Andalus; 3. Plurilinguismo in Al-Andalus; 4. Plurilinguismo nella Sicilia medievale; 5. Circolazione libraria negli Stati crociati del Levante; 6. Prodotti multiculturali (testi bilingui, epigrafi, architetture) nella Sicilia medievale; 6. Prodotti multiculturali (testi bilingui, epigrafi, architetture) negli Stati crociati, 7. Traduttori e traduzioni da Toledo ad Antiochia, ecc. ecc.

Gli studenti che mirano a una valutazione di eccellenza potranno presentare un paper di 8-10 pagine da concordare col docente.

In sintesi:

- valutazione in itinere
- prova scritta finale
- paper (eventuale) per valutazione di eccellenza

Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.

#### **ESEMPI DI DOMANDE E/O ESERCIZI FREQUENTI**

Si trattino 3 a scelta tra i seguenti quesiti:

1. Situazione storico-sociale in Al-Andalus
2. Situazione storico-sociale nella Sicilia medievale
3. Situazione storico-sociale negli Stati crociati
  
4. Plurilinguismo in Al-Andalus
5. Plurilinguismo nella Sicilia medievale

6. Plurilinguismo negli Stati crociati

7. Circolazione libraria in Al-Andalus

8. Circolazione libraria nella Sicilia medievale

9. Circolazione libraria negli Stati crociati

10. Odi religiosi, tensioni multiculturali, convivenza, coabitazione in Al-Andalus

11. Odi religiosi, tensioni multiculturali, convivenza, coabitazione nella Sicilia medievale

12. Odi religiosi, tensioni multiculturali, convivenza, coabitazione negli Stati crociati

13. Prodotti multiculturali (testi bilingui, epigrafi, architetture) in Al-Andalus

14. Prodotti multiculturali (testi bilingui, epigrafi, architetture) nella Sicilia medievale

15. Prodotti multiculturali (testi bilingui, epigrafi, architetture) negli Stati crociati

---